

**М. Яковлева**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АМЕРИКАНСКИХ СЕРИАЛОВ ЖАНРА КОМЕДИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день американские сериалы пользуются огромной популярностью, особенно на таких известных стриминговых сервисах, как Netflix, HBO Max, Apple TV и многих других. Название фильма – это первое, что привлекает внимание зрителя, поэтому его грамотный перевод так важен.

Для обозначения названий кинофильмов используется термин *фильмоним*. О. И. Александрова и У. А. Николаева выделяют 2 стратегии перевода фильмонимов: стратегию прямого (дословного) перевода и стратегию полной замены с использованием различного рода трансформаций. Е. Ж. Бальжини-маева, в свою очередь, выделяет 3 главные стратегии, которыми переводчик руководствуются при процессе передачи англоязычных фильмонимов: прямой перевод, трансформация названия и замена названия фильма.

По результатам анализа 100 названий комедийных американских сериалов наиболее частотным способом является прямой перевод (69 %),

например, *Emily in Paris* ‘Эмили в Париже’, *Everything’s Gonna Be Okay* ‘Все будет хорошо’. При передаче названий применяются переводческие трансформации (12 %); чаще всего встречаются такие типы трансформаций, как лексическое добавление и опущение. Иллюстрацией указанных трансформаций служат следующие примеры: *Diary of a Future President* ‘Дневник будущей женщины-президента’, *Russian Doll* ‘Жизнь матрешки’ (лексическое добавление); *On My Block* ‘На районе’, *Adventure Time with Finn & Jake* ‘Время приключений’ (лексическое опущение). Для передачи ряда фильмонимов на русский язык переводчики воспользовались заменами (19 %), которые подразделяются на лексико-семантические и грамматические. Лексико-семантические замены – это прием, заключающийся в использовании лексем, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований, например, *A Black Lady Sketch Show* ‘Дамы шутят по-черному’; *Fresh Off the Boat* ‘Трудности ассимиляции’. При грамматических заменах единицы исходного языка преобразуются в лексемы языка перевода с иной грамматической формой, например, *Booksmart* ‘Образование’; *Young Sheldon* ‘Детство Шелдона’.

Результаты проведенного анализа позволяют заключить, что при переводе названий американских сериалов на русский язык в основном используются прямой перевод, трансформация, замена названия. В процессе перевода названия сериала переводчик опирается как на оригинальное название, так и на семантический аспект, поэтому также применяются переводческие трансформации (чаще всего добавление, опущение), а также лексико-семантические и грамматические замены.